

Subjéctum tibi pópulum, quæsumus,
Dómine, propitiátio cæléstis amplíficet:
et tuis semper fáciat servíre mandátis.
Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Bow your heads to God.
May heavenly favor increase the
people that is subject to Thee, O Lord,
and ever make it to serve Thy bidding.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee
in the unity of the Holy Spirit, God,
forever and ever.

MASS PROPER: THURSDAY AFTER THE 3RD SUNDAY IN LENT

MASS *Salus pópuli* (violet)

INTROIT

Salus pópuli ego sum, dicit Dóminus:
de quacúmque tribulatióne
clamáverint ad me, exáudiam eos: et
ero illórum Dóminus in perpétuum.
(Ps. 77: 1) Atténdite, pópule meus,
legem meam: inclináte aurem vestram
in verba oris mei. Glória Patri et Fílio
et Spíritui Sancto, sicut erat in
princípio, et nunc, et semper, et in
sæcula sæculórum. Amen. Salus
pópuli ego sum, dicit Dóminus: de
quacúmque tribulatióne clamáverint
ad me, exáudiam eos: et ero illórum
Dóminus in perpétuum.

COLLECT

Magníficet te, Dómine, sanctórum
tuórum Cosmæ et Damiáni beáta
sollémnitas: qua et illis glóriam
sempitérnam, et opem nobis ineffábili
providéntia contulísti. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Jeremiah 7: 1-7

In diébus illis: Factum est verbum
Dómini ad me, dicens: Sta in porta
domus Dómini: et prædica ibi verbum
istud, et dic: Audíte verbum Dómini,
omnis Juda, qui ingredimini per portas
has, ut adorétis Dóminum. Hæc dicit
Dóminus exercítuum, Deus Israël:
Bonas fácite vias vestras et stúdia
vestra: et habitábo vobíscum in loco
isto. Nolíte confidere in verbis
mendáccii, dicéntes: Templum Dómini,
templum Dómini, templum Dómini est.
Quóniam si bene direxéritis vias
vestras et stúdia vestra: si fecéritis
judícium inter virum et próximum ejus,

I am the salvation of the people, saith
the Lord: from whatever tribulation
they shall cry to Me, I will hear them;
and I will be their Lord forever. (Ps. 77:
1) Attend, O My people, to My law;
incline your ear to the words of My
mouth. Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, as it
was in the beginning, is now, and ever
shall be, world without end. Amen. I
am the salvation of the people, saith
the Lord: from whatever tribulation
they shall cry to Me, I will hear them;
and I will be their Lord forever.

May the blessed feast of Thy Saints,
Cosmas and Damian, magnify Thee,
O Lord, for on this day Thou didst, in
Thine ineffable providence, confer on
them everlasting glory, and on us the
resource of their help. Through our
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives
and reigns with Thee in the unity of
the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, the word of the Lord
came to me, saying: Stand in the gate
of the house of the Lord; and proclaim
there this word, and say: Hear ye the
word of the Lord, all ye men of Juda,
that enter in at these gates, to adore
the Lord. Thus saith the Lord of hosts,
the God of Israel: Make your ways and
your doings good; and I will dwell with
you in this place. Trust not in lying
words, saying: The temple of the Lord,
the temple of the Lord, it is the temple
of the Lord. For if you will order well
your ways and your doings; if you will
execute judgment between a man and

áðvenæ et pupíllo et víduæ non fecéritis calúrniam, nec sánguinem innocéntem effudéritis in loco hoc, et post deos aliénos non ambulavéritis in malum vobismetípsis: habitábo vobíscum in loco isto, in terra, quam dedi patribus vestris a sæculo et usque in sæculum: ait Dóminus omnípotens.

GRADUAL Psalms 144: 15-16

Oculi ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore oportúno. Aperis tu manum tuam: et imples omne ánimam benedictióne.

GOSPEL Luke 4: 38-44

In illo témpore: Surgens Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus: et rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febrí: et dimísit illam. Et continuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occídisset, omnes, qui habébant infirmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille síngulis manus impónens, curábat eos. Exhibant autem dæmónia a multis, clamántia et dicéntia: Quia tu es Fílius Dei; et íncrepans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum. Facta autem die egréssus ibat in desértum locum, et turbæ requirebant eum, et venérunt usque ad ipsum: et definébant illum, ne discéderet ab eis. Quibus ille ait: Quia et áliis civitatibus opórtet me evangelizáre regnum Dei: quia ídeo missus sum. Et erat prædicans in synagógis Galilææ.

OFFERTORY Psalms 137: 7

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meorum exténdes manum

his neighbor; if you oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, and walk not after strange gods to your own hurt; I will dwell with you in this place; in the land which I gave to your fathers from the beginning, and forevermore: saith the Lord almighty.

The eyes of all hope in Thee, O Lord; and Thou givest them meat in due season. Thou openest Thy hand, and fillest every living creature with blessing.

At that time, Jesus, rising up out of the synagogue, went into Simon's house: and Simon's wife's mother was taken with a great fever, and they besought Him for her. And standing over her, He commanded the fever, and it left her: and immediately rising, she ministered to them. And when the sun was down, all they that had any sick with divers diseases, brought them to Him: but He laying His hands on every one of them, healed them. And devils went out from many, crying out, and saying: Thou art the Son of God. And rebuking them, He suffered them not to speak, for they knew that He was Christ. And when it was day, going out He went into a desert place; and the multitudes sought Him, and came unto Him; and they stayed Him that He should not depart from them. To whom He said: To other cities also I must preach the kingdom of God, for therefore am I sent. And He was preaching in the synagogues of Galilee.

If I shall walk in the midst of tribulation, Thou wilt quicken me, O Lord: and Thou wilt stretch forth Thy hand

tuam, et salvum me fáciat déxtera tua.

SECRET

In tuorum, Dómine, pretiósá morte justórum sacrificium illud offérimus, de quo martýrium sumpsit omne princípium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítteri júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

COMMUNION Psalms 118: 4-5

Tu mandásti, mandáta tua custodíri nimis: útinam dirigántur viæ meæ, ad custodiéndas justificatiónes tuas.

POSTCOMMUNION

Sit nobis, Dómine, sacraménti tui certa salvátio: quæ cum beatórum Mártyrum tuórum Cosmæ et Damiáni méritis implorátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.

against the wrath of my enemies; and Thy right hand shall save me.

We offer Thee, O Lord, in the meritorious death of Thy Saints, this sacrifice, from which alone martyrdom hath sprung. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Thou hast commanded Thy commandments to be kept diligently: O that my ways may be directed to keep Thy statutes.

May we be allotted, O Lord, the salvation pledged by Thy sacrament, which we implore by the merits of Thy blessed Martyrs Cosmas and Damian. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.